

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1124236 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İş Birliği Mutabakat Zaptı'nın onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	İçişleri
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 05 Aralık 2022	Esas No: 2/4764

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
0 2 Aralık 2022
Numara:

T B M M GENEL EVRAK
0 2 Aralık 2022
No: 1125932

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ
BAKANLAR KONSEYİ ARASINDA KOLLUK EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİ İŞ
BİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 17 Ocak 2022 tarihinde Tiran’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İş Birliği Mutabakat Zaptı”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-121544
Konu : Mutabakat Zaptı

30 Kasım 2022

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

17 Ocak 2022 tarihinde Tiran'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Mutabakat Zaptı"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Mutabakat Zaptı (Türkçe, Arnavutça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BSK.LİĞİ
3 0 Kasım 2022
Numara:

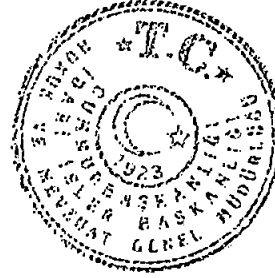
T B M M GENEL EVRAK
3 0 Kasım 2022
No: 1126236

GENEL GEREKÇE

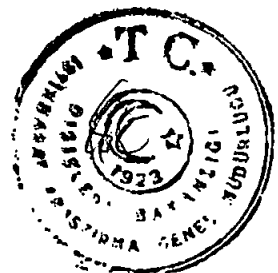
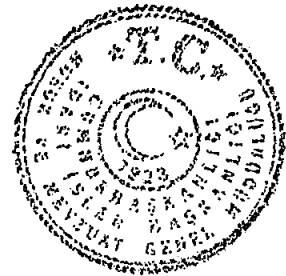
Günümüzde terörizm, örgütlü suçlar ve uyuşturucu kaçakçılığı arasında yakın bağ bulunmakta olup ülkelerin bu sorunlarla mücadelede başarı sağlamaları için ikili ve çok taraflı işbirliğinde bulunmaları büyük önem arz etmektedir. Bu çerçevede, suçla mücadelenin profesyonel boyutunu teşkil eden kolluk personelinin eğitimi hususu, ikili ve çok taraflı işbirliğini gerektiren önemli bir konu haline gelmiştir.

Bu itibarla, iki ülke güvenlik teşkilatlarının eğitim işbirliği faaliyetlerinin hukuki zemininin düzenlenmesi amacıyla “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi Arasında Kolluk Eğitimi ve Öğretimi İşbirliği Mutabakat Zaptı” 17 Ocak 2022 tarihinde Tiran’da imzalanmıştır.

Söz konusu Mutabakat Zaptı ile eğitim faaliyetlerinin planlanması, koordinasyonu ve icrasına ilişkin hususlar düzenlenmekte olup Türkiye ve Arnavutluk arasında kolluk eğitimi alanındaki işbirliğinin güçlendirilmesi amaçlanmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ARNAVUTLUK CUMHURİYETİ BAKANLAR KONSEYİ
ARASINDA
KOLLUK EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİ İŞBİRLİĞİ MUTABAKAT ZAPTI



Bundan böyle tekil olarak "Taraf" ve birlikte "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi,

Her iki Tarafın egemenliği, eşitliği ve çıkarlarına karşılıklı saygı ilkesi çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Arnavutluk Cumhuriyeti arasındaki dostluk ilişkilerini daha da güçlendirmek ve geliştirmek, her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı geliştirmek ARZUSUYLA,

Kolluk eğitimi ve öğretimi alanında aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1 TANIMLAR

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında aşağıda yer alan tüm tanımlamalar uygulanır:

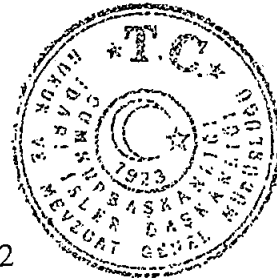
- a) **Personel:** Taraflardan birine mensup Kursiyer ve/veya Eğitici ve/veya Görevli Kolluk personeli olabilir.
- b) **Öğrenci:** Kolluk kuvvetleri adına eğitim merkezlerinde ya da ilgili diğer eğitim kurumlarında eğitim alacak henüz rütbe almamış personeldir.
- c) **Kursiyer:** Eğitim programları kapsamında eğitim alacak personel, öğretim elemanı ya da öğrencidir.
- d) **Eğitici:** Eğitim programları kapsamında eğitim verecek personel veya öğretim elemanıdır.
- e) **Aday:** Eğitim programları kapsamında eğitim birimlerine kabul için gerekli olan alım şartlarını taşıyan kişidir.
- f) **Gönderen Taraf:** bu Mutabakat Zaptının uygulanması amacıyla Kabul Eden Tarafa personel, gönderen devlettir.
- g) **Kabul Eden Taraf:** bu Mutabakat Zaptının uygulanması amacıyla Gönderen Tarafın personelini, kabul eden devlettir.

MADDE 2 AMAÇ

Bu Mutabakat Zaptı, Taraflar arasında kolluk eğitimi ve öğretimi alanında işbirliğini geliştirmeyi amaçlamaktadır.

MADDE 3 KAPSAM

Bu Mutabakat Zaptı, Madde 4'te belirtilen alanlarda eğitim ve öğretim programlarına ilişkin usul ve esasları kapsamaktadır.



MADDE 4 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, aşağıda belirtilen alanlarda eğitim ve öğretim işbirliği faaliyetlerinde bulunacaklardır.

1- LİSANSÜSTÜ EĞİTİMLER

Türkiye Polis Akademisi /Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi bünyesinde bulunan ilgili Enstitülere her yıl ilgili Akademilerin web sitelerinde eğitim döneminden önce duyurulacak alan, sayı ve şartlarda personel alınabilir.

a) Kamu Güvenliği alanındaki Yüksek Lisans Programları:

Türkiye Polis Akademisi/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisine bağlı enstitüler tarafından verilen yüksek lisans eğitim programlarına www.pa.edu.tr ve www.jsga.edu.tr web adreslerinden yayınlanan şartlar ve süreler dâhilinde ülkeleri tarafından aday olarak bildirilen ve şahsen müracaatta bulunan ve yapılacak mülakatta başarılı olanlar kabul edilecektir.

b) Kamu Güvenliği alanındaki Tezsiz Yüksek Lisans Programları:

Türkiye Polis Akademisi/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisine bağlı enstitüler tarafından verilen Tezsiz Yüksek Lisans eğitim programlarına www.pa.edu.tr ve www.jsga.edu.tr web adreslerinden yayınlanan şartlar ve süreler dâhilinde ülkeleri tarafından aday olarak bildirilen ve şahsen müracaatta bulunan ve yapılacak mülakatta başarılı olanlar kabul edilecektir.

c) Kamu Güvenliği alanındaki Doktora Programları:

Türkiye Polis Akademisi/Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisine bağlı enstitüler tarafından verilen doktora eğitim programlarına www.pa.edu.tr ve www.jsga.edu.tr web adreslerinden yayınlanan şartlar ve süreler dâhilinde ülkeleri tarafından aday olarak bildirilen ve şahsen müracaatta bulunan ve yapılacak mülakatta başarılı olanlar kabul edilecektir.

2- EĞİTİM PROGRAMLARI

Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı'nın ilgili Kolluk Eğitim Birimleri tarafından uygun görülen ve Madde 6 da belirtilen hususlar çerçevesinde yürütülen eğitimlerdir.

MADDE 5 İŞBİRLİĞİ USULLERİ

Taraflar, işbu mutabakat zaptını uygulayan kurumların kapsadığı alanlardaki çeşitli eğitim ve öğretim programlarının düzenlenmesi ve geliştirilmesi hususunda uzman değişimiyle elde edilen deneyimleri paylaşmak için işbirliği yapabilir.

Taraflar, eğitim faaliyetlerinin Madde 4'te detaylandırılan hususlar çerçevesinde yürütülmesi konusunda işbirliği yapacaktır.

- a) Ev sahibi Taraf, eğitimin yerini, gerekli eğitim materyallerini ve diğer ekipmanları temin edecek ve hazırlayacaktır.
- b) Taraflar arasındaki işbirliği tüm seviyelerdeki karşılıklı ziyaretlerle güçlendirilecektir.

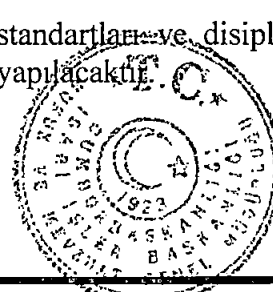


- c) Bu bağlamda karşılıklı personel ve eğitici ziyaretleri düzenleyebilirler, teknik hususlar ve araştırmalar hakkında bilgi paylaşabilirler, ortak bilimsel araştırma programları ve projeleri geliştirebilirler ve tarafların yürürlükteki mevzuatına uygun olarak bilimsel gelişmelerden faydalanılması amacıyla ortak konferans, seminer ve sempozyumlar düzenleyebilirler.

MADDE 6

EĞİTİM FAALİYETLERİNİN YÜRÜTÜLMESİ

- a) Taraflar ihtiyaç halinde, eğitim programlarını belirlemek amacıyla "eğitim ihtiyaç analizi" çalışması yapılmasını ve karşılıklı olarak düzenlenecek eğitim programlarının bu analiz çalışması sonucu planlanmasını sağlayacaklardır.
- b) Taraflar, bu Mutabakat Zaptı çerçevesinde ve yazışma yoluyla yapılacak yıllık uygulama planına uygun olarak karşılıklı eğitim ve öğretim kurumlarında kursiyerlere eğitim ve öğretim hizmeti sağlayacaktır.
- c) Taraflar, yıllık uygulama planında belirtilen niteliklerde ve gösterilen sayıda karşılıklı kursiyer ve eğitici görevlendirmesi yapılabilecek, her iki ülkede eğitim programları düzenlenebilecektir.
- d) Kursiyer ve eğiticiler, eğitimin amaç ve kapsamına uygun nitelikte olacaktır.
- e) Tarafların, kurslara ilişkin planlamaları 1 yıl önceden yapmaları esastır. Ancak, gerekli durumlarda, taraflar, ihtiyaç duyulan kurslara ilişkin taleplerini kurs başlangıcından makul bir süre öncesinde gönderebilecektir.
- f) Taraflar, gönderecekleri yıllık uygulama planında, öğretim, kursların çeşitlerini, kabul edilecek katılımcı sayısını, kursiyer niteliklerini, kursların verileceği okullar, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve adreslerini, kurs sürelerini, varsa kurs öncesi dil eğitimi ile kurs sonrası görev başı eğitimini, kurs için sağlık raporu alınması durumunu, kursa iştirak edecek personelin statüsü ve rütbe aralığı, eğitim ücreti gibi teknik hususları belirtecektir.
- g) Taraflar, eğitimin içeriği, ihtiyaç ve beklentiler doğrultusunda eğitim programının fiziki gerekliliklerini (yer, ekipman, materyal, dersane, kütüphane, laboratuvar vb.) karşılayacaklardır.
- h) Eğitim programları, uygulama sırasında devamlı izlenecek, değerlendirilecek ve geliştirilecektir.
- i) Kabul Eden Taraf eğitim programında belirtilen eğitimde kullanılan malzemelerini kursiyere verecek, kursiyer, eğitim yardımcısı malzemeyi eğitim sonunda iade edecektir.
- j) Kursiyere eğitim ve öğretimin sonunda verilecek diploma, kurs belgesi veya sertifika eğitimi veren tarafın yetkili makamları tarafından düzenlenecek ve mezuniyet töreninde kursiyerlere verilecektir. Başarısızlık durumunda ise başarısızlığı belirten bir belge verilecektir.
- k) Kursiyer eğitim ve öğretim süresince gerekli olacak eğitim ve tören uniformalarını da yanında getirecektir.
- l) Eğitim başlamadan önce kurs programı, standartları ve disiplin mevzuatına ilişkin bilgilendirme ilgili kurs merkezi tarafından yapılacaktır.

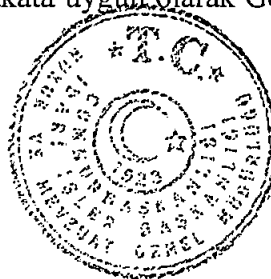


- m) Kabul Eden Tarafın mevzuatı ve esasları dâhilinde başarısızlık, disiplinsizlik ve sıhhi yetersizlik nedenleriyle eğitim ve öğretime devam etmelerinde yarar görülmeyen personelin durumu Gönderen Tarafın yetkili makamlarına bildirilecektir. Bildirimi müteakip eğitimden ilişik kesme, eğitim ve öğretime son verme işlemleri uygulanacaktır. Eğer eğitim ile ilgili süre bakımından koşullar uygun olursa ülkesine gönderilen personelin yerine yeni öğrenci kabul edilebilir. Hakkında eğitimden ilişik kesme, eğitim ve öğretime son verme işlemi yapılan personel, eğitim ve öğretim maksadıyla tekrar gönderilmeyecektir.
- n) Türkiye Polis Akademisine bağlı Polis Amirleri Eğitimi Merkezi Müdürlüğü'nde düzenlenen İlk Derece Amirlik Eğitimi ile birlikte Tezsiz Yüksek Lisans Eğitimi'nin, Jandarma ve Sahil Güvenlik Akademisi'nde düzenlenen Subay Temel, Astsubay Temel eğitimleri ile birlikte Yüksek Lisans ve Doktora programları ile Jandarma Genel Komutanlığı'nca verilecek mesleki teknik eğitim kurslarında eğitim dili Türkçe olduğundan, kabul edilen öğrencilere öncelikle Türkçe dil seviye tespit sınavı uygulanır. Sınavda başarısız olan öğrencilere yönelik ortalama 1 (bir) yıl süre ile Türkçe dil eğitimi düzenlenir. Akabinde eğitimde başarılı olan öğrenciler bahse konu eğitime dâhil edilir. Diğer Eğitim-öğretim ve kurslar öncelikli olarak kabul eden devletin dilinde veya İngilizce dilinde icra edilecektir. Gönderen tarafça eğitimlerde yeterli sayıda tercüman talep edilebilir. Gönderen Taraf, tercüman talep ve giderlerini (masraf) Kabul Eden Taraf ile eğitim başlamadan en az 3 (üç) ay önce karşılıklı mutabakatla belirler.

MADDE 7

DİSİPLİN KONULARI ve EĞİTİMİN SONLANDIRILMASI

- 1) Misafir personel/adaylar/kursiyerler, Kabul Eden Tarafın birim ve kurumlarında yürürlükte olan tüm kural ve talimatlara uymak zorundadır. Bu kural ve talimatları ihlal eden personel/aday/kursiyer faaliyet kapsamından çıkarılır ve gönderen ülkeye geri gönderilir.
- 2) Kabul Eden Taraf, işbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde eğitime kabul edilenlerin eğitimlerini aşağıdaki durumlarda sonlandırma hakkına sahiptir:
 - a) Akademik yetersizlik (gerekli sonuçların alınamaması),
 - b) Bulunduğu ülke mevzuatını ya da eğitim görmekte olduğu kurumun disiplin kurallarının ihlali,
 - c) Eğitim dönemi içinde ortaya çıkan ve eğitime devam edilmesinde sağlık açısından sakınca oluşturabilecek bir durumun tespit edilmesi.
- 3) Ayrılışlar ve izinler aşağıda belirtilen esaslar dâhilinde uygulanacaktır.
 - a) İzinler, Kabul Eden Tarafın çalışma saatlerine ve Kabul Eden Tarafın emsallerine uygulanan esaslara uygun olarak verilecektir.
 - b) Kabul Eden Tarafın ülkesi dâhilindeki izinler Gönderen Tarafın yetkili makamının uygun görmesi halinde, kursiyerin eğitim gördüğü birlik, kurum ve tesisin amiri tarafından verilecektir.
 - c) Kabul Eden Tarafın ülkesi haricinde kullanılacak izinler her iki ülke yetkili makamları arasında varılacak mutabakata uygun olarak Gönderen Tarafın yetkili makamlarınca verilecektir.

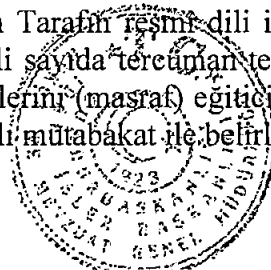


- d) Kursiyerin 20 güne kadar olan istirahat ve sıhhi raporlarının uygulanmasına, Kabul Eden Tarafın prensipleri dâhilinde eğitim gördüğü birlik, kurum ve tesisin amiri tarafından, 20 günden fazla alacakları istirahat ve raporları Kabul Eden Taraf dışında geçirmek istemeleri halinde ise, ne yapılacağına Gönderen Tarafın yetkili makamının uygun görmesi halinde Kabul Eden Tarafın yetkili makamınca karar verilecektir.
- e) Kursiyerin veya yakınlarının ölümü halinde, Kabul Eden Taraf Gönderen Tarafı ölümünden haberdar edecek, cenazeyi en yakın havaalanına nakledecek ve gerekli sıhhi tedbirleri alacaktır.
- 4) Tazminat taleplerine ilişkin hususlar aşağıda belirtildiği şekilde yürütülecektir.
 - a) Bu Mutabakat Zaptının uygulanması esnasında üçüncü taraf tazminat talepleri konusunda Kabul eden tarafın ulusal mevzuatı geçerlidir.
 - b) Taraflar, ağır ihmal veya kasıt bulunmadıkça, bu Mutabakat Zaptı kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında personelinin yaralanması veya ölümü halinde veya kişilere, mallara ve çevreye verilen zarar/ziyan nedeniyle birbirlerinden tazminat talebinde bulunamaz.
 - c) Taraflar ortaya çıkan durumun ağır ihmal veya kasıttan kaynaklanıp kaynaklanmadığını müştereken belirler.

MADDE 8

YERİNDE EĞİTİM İÇİN EĞİTİCİ GÖREVLENDİRİLMESİ

- a) Eğitim konuları, eğitim zaman ve süresi üzerinde mutabakat sağlanması halinde, Gönderen Taraf yetkili makamı tarafından tespit edilecek yerinde eğitim için eğitici Kabul Eden Tarafıta görevlendirilecektir.
- b) Gönderen Tarafın yetkili makamı, yerinde eğitim için görevlendirilecek personelin, alanlarında uzman personelden oluşmasını sağlayacaktır.
- c) Yerinde eğitim için görevlendirilen eğiticiler, Kabul Eden Tarafın eğitim ve öğretim kurumlarında görevlendirilecektir.
- d) Kabul Eden Taraf; hangi eğitim konularında ve ne kadar süre ile yerinde eğitim için eğiticiye ihtiyaç duyduğunu uygun işbirliği kanalı ile Gönderen Tarafa bildirecektir. Bu bildirimde ayrıca; Kabul Eden Tarafıtan eğitime katılması öngörülen personel sayısı, eğitime katılacak personelin nitelikleri, eğitimin verileceği okul, eğitim merkezleri ve birliklerin isimleri ve yerleri, eğitici yardımcıları ve tercüman sayısı, varsa söz konusu eğitim için mevcut teçhizat ve malzeme listesi belirtilecektir.
- e) Kabul Eden Taraf, yerinde eğitim personeli için havaalanından görev bitimine kadar bir araç tahsis edecektir. Barınma yeri ile okullar, eğitim merkezleri ve birlikler arasındaki intikal için bu araçtan istifade edilecektir.
- f) Eğitim süresince, Kabul Eden Taraf personelinin sevk ve idaresi, Gönderen Tarafın yetkili makamınca görevlendirilen yerinde eğitim için görevlendirilen eğiticilerde olacaktır.
- g) Yerinde eğitim planlaması yapılırken; 3 kişilik bir eğitici grubunun en fazla 40-50 kişilik bir personel grubuna eğitim verebileceği kıstas olarak alınacaktır.
- h) Yerinde yapılacak eğitimlerde; hedef kitlenin yönetici olması esastır. Ancak düzenlenecek eğitimin konusu, amacı veya kapsamı çerçevesinde görev alanındaki uzman personel, hedef kitle olarak değerlendirilebilecektir.
- i) Yerinde yapılacak eğitimler; Eğitici Gönderen Tarafın resmî dili ile yapılacaktır. Bu maksatla eğiticileri Kabul Eden Tarafın, yeterli sayıda tercüman temin etmesi esastır. Eğitici gönderen taraf, tercüman talep ve giderlerini (masraf) eğiticiyi kabul eden taraf ile eğitim başlamadan en az üç ay önce karşılıklı mutabakat ile belirler.



- j) Yerinde eğitime katılan ve başarılı olan Kabul Eden Taraf kursiyerine, Gönderen Tarafça yerinde eğitim için görevlendirilen eğiticiler tarafından "Kurs Belgesi" veya "Sertifika" verilecektir.

MADDE 9

OLAĞANÜSTÜ DURUMLAR VE GÖREV YASAĞI

- a) Personel üçüncü bir ülke ile silahlı çatışmaya veya politik faaliyetlere kesinlikle katılmayacaktır. Kabul Eden Tarafta iç güvenlik göreviyle görevlendirilmeyecek ve eğitim-öğretim için görevlendirilen personel bu Mutabakat Zaptında belirlenmiş görevler dışında görevlendirilmeyecektir.
- b) Gönderen taraf, dilediği zaman ve sebep belirtmeksizin personelini geri çağırabilecektir. Bu durumda, Kabul Eden Taraf, geri çağırma işleminin mümkün olan en kısa zamanda gerçekleşmesi için gerekli tedbirleri alacaktır.
- c) Tarafların birinde savaş, silahlı çatışma, toplumsal karışıklık veya uluslararası kriz meydana gelmesi halinde Gönderen Tarafın talebi üzerine Kabul Eden Taraf personeli kendi ülkesine iade edecektir.
- d) Gönderen tarafın personeli kabul eden tarafın mevzuatına ve yargı yetkisine tabidirler. Kabul eden tarafın yargı yetkisinin uygulandığı ve hüküm içeriğinin gönderen tarafın mevzuatında bulunmayan bir cezayı/infaz usulünü öngördüğü hallerde, her iki tarafın mevzuatında yer alan bir ceza türü uygulanır.

MADDE 10

SOSYAL HİZMETLER

Kursiyerler, Kabul Eden Taraftaki emsallerinin tabi olduğu statü dâhilinde; sosyal tesisler, kantin, tabldot ve iş ocakları gibi sosyal ve idari hizmetlerden yürürlükteki mevzuata uygun olarak faydalanacaklardır.

MADDE 11

KOORDİNASYON MAKAMLARI

Bu Mutabakat Zaptının uygulanmasına ilişkin koordinasyon için aşağıdaki makamlar yetkili olacaktır:

- a) Türkiye tarafı için: İçişleri Bakanlığı
- b) Arnavutluk tarafı için: İçişleri Bakanlığı

MADDE 12

MALİ KONULAR

- a) Kabul eden devlet eğitim ve öğretim gören personele ücretli, ücretsiz veya tenzilatlı eğitim verilmesine karar verecek, ücretsiz eğitim ve öğretim verilmesi durumunda aşağıda yer alan harcamaları karşılayabilecektir;

1. Öğrenciler için,

- i. İaşe,
- ii. İbate,
- iii. Harçlık (Esaslar ve miktar kabul eden devlet tarafından belirlenecektir),
- iv. Eğitim-öğretim masrafları,
- v. Giyim kuşam (Kabul eden devletin emsali kendi öğrencileri için tespit edilmiş olan istihkaklar üzerinden)



2. Jandarma Genel Komutanlığı ve Sahil Güvenlik Komutanlığı tarafından düzenlenen eğitim ve öğretilere katılacak kursiyer personel için,

- i. Aylık ücret (Esaslar ve miktar kabul eden devlet tarafından belirlenecektir),
- ii. Eğitim-öğretim masrafları,
- iii. Giyim kuşam (Kabul eden devletin emsali kendi personeli için tespit edilmiş olan istihkaklar üzerinden)
- iv. İaşe,
- v. İbate,
- vi. Yurtiçi ulaşım.

3. Emniyet Genel Müdürlüğü tarafından düzenlenen eğitim ve öğretilere katılacak kursiyer personel için;

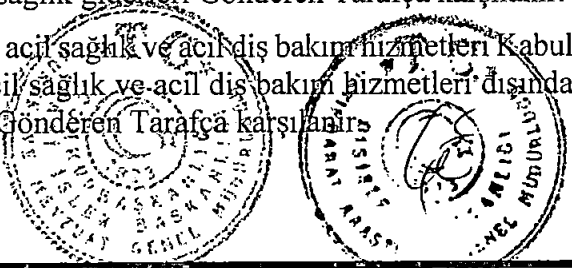
- i. İaşe,
- ii. İbate,
- iii. Eğitim-öğretim masrafları.

- b) Aksi taraflarca kararlaştırılmadıkça, Uluslararası ulaşım masrafları Gönderen tarafça karşılanacaktır.
- c) Eğitimlerin ücretli verilmesine karar verilmesi durumunda bu maddenin 1. Paragrafında yer alan giderler eğitim süresinin veya faaliyetinin sona ermesini takip eden 30 gün içerisinde, personeli eğitim alan devlet tarafından, bildirilecek hesap numaralarına ABD Doları cinsinden yatırılacaktır.
- d) Misafir personel giriş, kalış ve çıkış süresince Kabul Eden Devletin yürürlükteki gümrük, vergi ve alım satım konularındaki mevzuatına tabi olacaklardır.
- e) Misafir personel hangi sebeple olursa olsun, Kabul Eden Devleti kesin olarak terk ederken şahsi ve aile bireylerine ait borçları tasfiye etmek zorundadır. Misafir personelin tasfiye etmediği şahsi borçları için Gönderen Devlet Tarafından gerekli tedbir alınacaktır.
- f) Yerinde eğitim için eğitici görevlendirilmesi durumunda;
1. Gönderen Taraf tarafından yerinde eğitim maksatlı Kabul Eden Tarafa getirilen teçhizat ve malzemenin ulaşım masraflarını Kabul Eden Taraf karşılayacaktır.
 2. Gönderen Taraf kolluk personelinin uluslararası ulaşım masraflarını ve günlük yevmiyelerini Gönderen Taraf, iaşe ve ibate giderlerini Kabul Eden Taraf karşılayacaktır. Kabul Eden Taraf; yerinde eğitim için görevlendirilen eğiticilerin barınma ve iâşesi için yer gösterecek ve her türlü kolaylığı sağlayacaktır.

MADDE 13

SAĞLIK HİZMETLERİ

- a) Kursiyer Kolluk Personeli, bu Mutabakat Zaptı gereği her türlü faaliyeti gerçekleştirebilecek sağlık koşullarında bulunmalıdır. Kabul Eden Taraf bu kişilerin sağlık bakımından uygun olduğunu gösteren sağlık raporu talep edebilir.
- b) Kursiyer ve öğrencinin Kolluk Personelinin muayene ve tedavi hizmet giderleri, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatına göre karşılanır. Öğrencilerin sağlık sigortası primleri veya sağlık giderleri Kabul Eden Taraf tarafından karşılanır. Kursiyer Kolluk personelinin sağlık sigortası primleri veya sağlık giderleri Gönderen Tarafça karşılanır.
- c) Kursiyer ve öğrenci haricindeki personelin; acil sağlık ve acil dış bakım hizmetleri Kabul Eden Tarafça ücretsiz olarak karşılanır. Acil sağlık ve acil dış bakım hizmetleri dışında kalan muayene ve tedavi hizmet giderleri, Gönderen Tarafça karşılanır.



MADDE 14
UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Mutabakat Zaptının yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan farklılıklar veya uyuşmazlıklar, Taraflar arasındaki müzakere veya istişareler yoluyla çözülecektir.

Bu Mutabakat Zaptı ile Taraflar arasında daha önceden imzalanan uluslararası hukuki metinler arasında bir ihtilaf olması durumunda işbu Mutabakat Zaptı hükümleri esas alınacaktır.

MADDE 15
DEĞİŞİKLİKLER

İşbu Mutabakat Zaptı Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler işbu Mutabakat Zaptının 16. Maddesindeki aynı yasal prosedür uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 16
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların, birbirlerine, işbu Mutabakat Zaptının yürürlüğe girmesi için ulusal mevzuatlarında öngörülen bütün hukuki gereklerin yerine getirildiğini bildirdikleri son yazılı bildirimin diplomatik kanallar vasıtasıyla alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, bir (1) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Akit taraflardan biri Mutabakat Zaptını sona erdirmeye niyetini diğer tarafa diplomatik yollarla yazılı olarak 6 ay önceden bildirmedeği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı, birer (1) yıllık sürelerle kendiliğinden uzatılmış sayılacaktır. İşbu Mutabakat Zaptı fesih bildiriminden itibaren altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

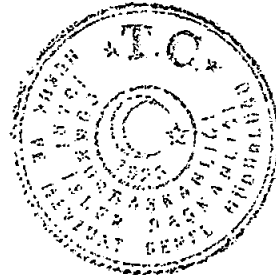
İşbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, başlatılmış veya devam eden eğitim programlarını, iç mevzuattan kaynaklanan bir düzenleme olmadığı sürece, istisna olarak etkilemez.

İşbu Mutabakat Zaptı 17/01/2022 tarihinde, Tiran'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Arnavutça ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

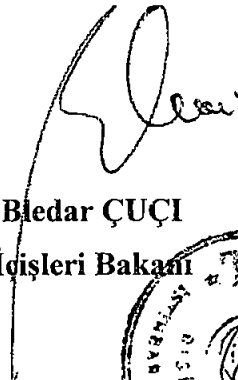
Adına


Süleyman SOYLU
İçişleri Bakanı



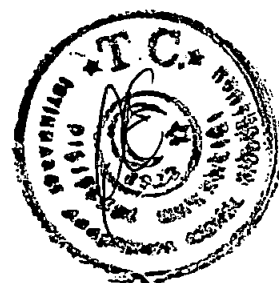
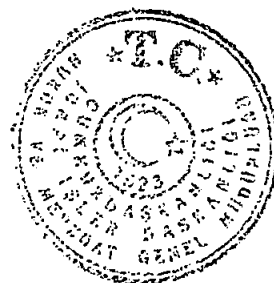
Arnavutluk Cumhuriyeti Bakanlar Konseyi

Adına


Bledar ÇUÇI
İçişleri Bakanı



MEMORANDUM MIRËKUPITIMI
- NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË
DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E TRAJNIMEVE DHE ARSIMIMIT PËR
ZBATIMIN E LIGJIT



Qeveria e Republikës së Turqisë dhe Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë, në vijim të referuara individualisht si "Pala" dhe bashkërisht si "Palët".

DUKE DËSHIRUAR të forcojnë dhe zhvillojnë më tej marrëdhëniet miqësore ndërmjet Republikës së Turqisë dhe Republikës së Shqipërisë të nxisin mirëqenien dhe stabilitetin në një mjedis paqësor në të dyja Shtetet, në kuadër të parimit të respektimit të ndërsjellë të sovranitetit, barazisë dhe interesit të të dyja Palëve;

Kanë rënë dakord për çështjet e mëposhtme në fushën e trajnimit dhe arsimit për zbatimin e ligjit.

NENI 1 PËRKUFIZIME

Të gjitha përkufizimet e mëposhtme zbatohen brenda objektit të Memorandumit të Mirëkuptimit

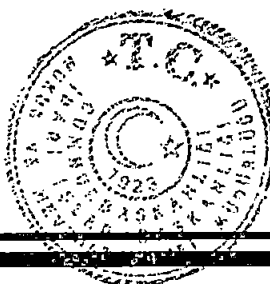
- a) **Personel** mund të jetë praktikant dhe/ose trajner dhe/ose personel i institucioneve të zbatimit të ligjit, në detyrë, që i përket njërës prej palëve
- b) **Student** nënkupton personelin që do të trajnohet në qendrat e trajnimit ose në institucione të tjera përkatëse trajnimi në emër të forcave të zbatimit të ligjit, por që ende nuk është ngritur në gradë.
- c) **Praktikant** nënkupton personelin, instruktorin ose studentin që do të trajnohet brenda fushës së programeve të trajnimit.
- d) **Trajner** nënkupton personelin ose instruktorin që do të ofrojë trajnime brenda fushës së programeve të trajnimit.
- e) **Kandidat** nënkupton një person që plotëson kushtet e kërkuara për pranim në njësitë e trajnimit në kuadër të programeve të trajnimit.
- f) **Pala dërguese** nënkupton shtetin që dërgon personel tek pala pritëse për zbatimin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi.
- g) **Pala pritëse** nënkupton shtetin që pranon personelin e palës dërguese për zbatimin e këtij Memorandumi Mirëkuptimi.

NENI 2 QËLLIMI

Ky Memorandum Mirëkuptimi synon të përmirësojë bashkëpunimin ndërmjet Palëve në fushën e trajnimit dhe arsimit për zbatimin e ligjit.

NENI 3 OBJEKTI

Ky Memorandum Mirëkuptimi mbulon procedurat dhe parimet për programet e trajnimit dhe arsimit në fushat e përcaktuara në nenin 4.



NENI 4

FUSHAT E BASHKËPUNIMIT

Palët do të kryejnë aktivitete bashkëpunimi trajnimi dhe arsimimi në fushat e mëposhtme.

1) ARSIMIMI PAS DIPLOMIMIT

Personeli mund të pranohet çdo vit në institutet përkatëse në Akademinë Kombëtare të Policisë /Xhandarmërisë dhe Akademisë së Rojës Bregdetare të Turqisë, sipas fushës, numrit dhe kërkesave që do të shpallen në faqet e internetit të Akademive përkatëse para periudhës së arsimimit.

a) Programet Master në fushën e sigurisë publike:

Personat që deklarohen si kandidatë nga vendet e tyre, sipas kërkesave dhe periudhave të publikuara në faqet e internetit www.wpa.edu.tr dhe www.isga.edu.tr dhe që aplikojnë personalisht dhe që e kalojnë me sukses intervistën do të pranohen në programet e studimit të ciklit të dytë, të ofruara nga institutet e lidhura me Akademinë Kombëtare të Policisë /Xhandarmërinë dhe Akademinë e Rojeve Bregdetare të Turqisë.

b) Programet Master pa-tezë në fushën e sigurisë publike:

Personat që deklarohen si kandidatë nga vendet e tyre sipas kërkesave dhe periudhave të publikuara në faqet e internetit www.pa.edu.tr dhe www.isga.edu.tr dhe që aplikojnë personalisht dhe që janë të suksesshëm në një intervistë do të pranohen për programet e arsimit master pa-tezë, ofruar nga institutet e lidhura me Akademinë Kombëtare të Policisë Turke/Xhandarmërinë dhe Akademinë e Rojeve Bregdetare.

c) Programet e doktoraturës në fushën e sigurisë publike:

Personat që deklarohen si kandidatë nga vendet e tyre, sipas kërkesave dhe periudhave të publikuara në faqet e internetit www.pa.edu.tr dhe www.isga.edu.tr dhe që aplikojnë personalisht dhe që e kalojnë me sukses intervistën do të pranohen në programin e doktoraturës, të ofruar nga institutet e lidhura me Akademinë Kombëtare të Policisë/Xhandarmërinë dhe Akademinë e Rojeve Bregdetare të Turqisë.

2) PROGRAME ARSIMORE

Këto janë arsimime të miratuara nga Njësitë Arsimore përkatëse të Zbatimit të Ligjit të Ministrisë së Brendshme të Republikës së Turqisë dhe të kryera në kuadër të çështjeve të përcaktuara në nenin 6.

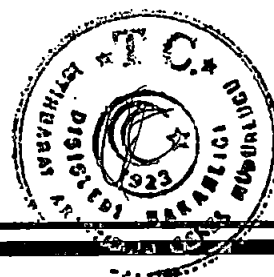
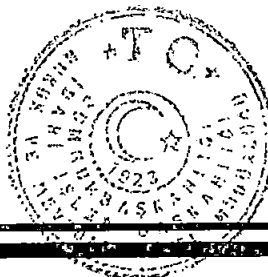
NENI 5

PROCEDURAT E BASHKËPUNIMIT

Palët mund të bashkëpunojnë për të shkëmbyer përvojat e tyre të fituara me anë të mobilitetit të ekspertëve për organizimin dhe zhvillimin e trajnimeve dhe programeve arsimore të ndryshme të fushave që mbulojnë institucionet zbatuese të këtij memorandumi mirëkuptimi.

Palët do të bashkëpunojnë në kryerjen e aktiviteteve arsimore, brenda kuadrit të çështjeve të detajuara në nenin 4.

- a) Pala pritëse do të sigurojë dhe përgatisë vendin e arsimimit, materialet e nevojshme arsimore dhe pajisje të tjera.
- b) Bashkëpunimi ndërmjet Palëve do të përmirësohet nëpërmjet vizitave të ndërsjella në të gjitha nivelet.

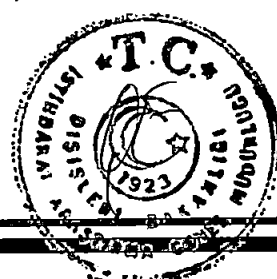


- c) Në këtë drejtim, ata mund të kryejnë vizita të përbashkëta të personelit dhe trajnerëve, shkëmbimin e informacionit lidhur me çështje teknike dhe të kërkimit shkencor, mund të zhvillojnë programe dhe projekte të përbashkëta kërkimore-shkencore, si dhe mund të organizojnë konferenca, seminare dhe simpoziume të përbashkëta për të përfutur nga zhvillimet shkencore, në përputhje me legjislacionin në fuqi të palëve”.

NENI 6

EKZEKUTIMI I AKTIVITETEVE ARSIMORE

- a) Palët, nëse kërkohet, për qëllimin e përcaktimit të programeve arsimore, do të sigurojnë që të kryhet një studim i "analizës së nevojave për arsimim" dhe që programet arsimore të organizuara bashkërisht të planifikohen si rezultat i këtij studimi analizues.
- b) Palët do të ofrojnë shërbime të ndërsjella të arsimimit dhe trajnimit për praktikantët në institucionet arsimore dhe trajnuese, në kuadër të këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe sipas një plani vjetor zbatimi që do të bëhet me korrespondencë.
- c) Palët mund të caktojnë në mënyrë të ndërsjellë praktikantin dhe trajnerin sipas kualifikimeve dhe numrave të specifikuar në planin vjetor të zbatimit dhe programet arsimore mund të organizohen në të dyja shtetet.
- d) Praktikanti dhe trajnerët do të kenë kualifikime në përputhje me qëllimin dhe objektin e trajnimit.
- e) Është thelbësore që Palët të bëjnë planet për kurset 1 vit paraprakisht. Megjithatë, Palët, kur kërkohet, mund të dërgojnë kërkesat e tyre në lidhje me kurset e kërkuara brenda një kohe të arsyeshme përpara fillimit të kursit.
- f) Në planin vjetor të zbatimit që Palët do të dërgojnë, Palët do të specifikojnë çështjet teknike, siç janë llojet e kurseve, numri i pjesëmarrësve që do të pranohen, kualifikimet e praktikantit, shkollat ku zhvillohen kurset, emrat dhe adresat e njësive dhe qendrave arsimore, kohëzgjatja e kursit, nëse ka, arsimimi gjuhësor përpara fillimit të kursit dhe trajnimi në punë pas kursit, kushti i marrjes së një raporti mjekësor për kursin, statusi dhe grada e personelit që do të ndjekë kursin dhe tarifat e arsimit.
- g) Palët do të përmbushin kërkesat fizike të programit arsimor (vendi, pajisjet, materiali, klasa, biblioteka, laborator etj.) në përputhje me përmbajtjen e arsimimit, nevojat dhe pritshmëritë.
- h) Programet arsimore do të monitorohen, vlerësohen dhe përmirësohen vazhdimisht gjatë zbatimit.
- i) Pala pritëse do t'i sigurojë praktikantit materialet që përdoren për arsimimin, të specifikuara në programin arsimor dhe në fund të programit të arsimimit praktikanti do të kthejë materialet ndihmëse.
- j) Diploma, dokumenti i kursit ose certifikata që do t'i jepet praktikantit në përfundim të arsimimit dhe trajnimit do të lëshohen nga autoritetet kompetente të Palës që ofron arsimimin dhe do t'u jepet praktikantëve në ceremoninë e diplomimit. Në rast të mos plotësimit të dështimit, do të lëshohet një dokument që tregon dështimin.
- k) Praktikanti duhet të sjellë edhe uniformat e arsimimit dhe ceremonisë që do të kërkohen gjatë arsimimit dhe trajnimit.
- l) Para fillimit të arsimimit, informacioni për programin e kursit, standardet dhe legjislacionin disiplinor do të bëhet nga qendra përkatëse e kurseve.



- m) Autoritetet kompetente të Palës Dërguese do të njoftohen për personelin që konsiderohet i papërshtatshëm për vazhdimin e arsimit dhe trajnimit për shkak të dështimit, mosdisiplinës dhe papërshtatshmërisë sanitare brenda kuadrit të legjislacionit dhe parimeve të Palës Pritëse. Në vijim të njoftimit, do të zbatohet procesi i largimit nga arsimimi dhe i ndërprerjes së arsimimit dhe trajnimit. Nëse kushtet për periudhën e arsimimit janë të përshtatshme, një student i ri mund të pranohet për të zëvendësuar personelin e dërguar në vendin e tij. Personeli që i është nënshtruar largimit nga arsimimi dhe përfundimit të arsimimit dhe trajnimit nuk do të dërgohet më për qëllime arsimimi dhe trajnimi.
- n) Meqenëse gjuha e arsimimit është gjuha turke në një Trajnim për Eprorë të Nivelit të Parë dhe një Arsimim Master Pa Teza, të organizuara në Qendrën e Trajnimit për Eprorë të Policisë të lidhur me Akademinë Kombëtare të Policisë Turke si dhe një Trajnim Bazë për Oficer dhe një Trajnim Bazë për Nën-Oficer dhe Programet e Masterit dhe Doktoraturës të organizuara në Xhandarmërisë dhe Akademinë e Gardës Bregdetare të Turqisë, si dhe kurset e formimit teknik profesional të ofruara nga Xhandarmëria Turke, studentët e pranuar do t'i nënshtrohen fillimisht provimit të nivelit të gjuhës turke. Mësimi në gjuhën turke organizohet mesatarisht 1 (një) vit për studentët që nuk e marrin provimin. Më pas, studentët që rezultojnë të suksesshëm në arsimim përfshihen në arsimimin në fjalë. Trajnimet dhe kurset e tjera arsimore do të zhvillohen kryesisht në gjuhën e shtetit pranues ose në gjuhën angleze. Pala Dërguese mund të kërkojë një numër të mjaftueshëm përkthyesish për programin e arsimimit. Pala dërguese përcakton kërkesën dhe kostot (shpenzimet) e saj në lidhje me përkthyesit me marrëveshje të ndërsjellë me Palën Pritëse të paktën 3 (tre) muaj përpara fillimit të trajnimit.

NENI 7

ÇËSHTJET E DISIPLINËS DHE PËRFUNDIMI I TRAJNIMIT

- 1) Staf i ftuar/kandidatët/të trajnuarit duhet të jenë të detyruar t'u binden të gjitha rregullave dhe udhëzimeve aktuale të njësisë dhe institucioneve të Palës Pritëse. Personeli/kandidati/trajnuesi që shkel këto rregulla dhe udhëzime përjashtohet nga zhvillimi i aktiviteteve të tij dhe kthehet në vendin dërgues;
- 2) Pala pritëse ka të drejtë të ndërpresë trajnimin e personave që pranohen në trajnim sipas këtij Memorandumi Mirëkuptimi në rastet e mëposhtme:
 - a) paaftësi akademike (nuk arrin të marrë rezultatet e kërkuara),
 - b) Shkelje e legjislacionit të vendit të vendosur ose e rregullave disiplinore të institucionit ku trajnohen;
 - c) Përcaktimi i situatës që krijohet gjatë periudhës së arsimimit dhe mund të shkaktojë probleme shëndetësore gjatë vazhdimit të arsimimit.
- 3) Ndërprerja dhe largimi të zbatohen sipas parimeve të mëposhtme.
 - a) Largimet do të jepen në përputhje me orarin e punës të Palës Pritëse dhe me parimet e zbatueshme për homologët e Palës Pritëse.
 - b) Largimet brenda vendit të Palës Pritëse do të bëhen nga drejtuesi i njësisë, institucionit dhe objektit ku trajnohet praktikanti, nëse konsiderohet e përshtatshme nga autoriteti kompetent i Palës Dërguese.
 - c) Largimet jashtë vendit të Palës Pritëse do të jepen nga autoritetet kompetente të Palës Dërguese në përputhje me marrëveshjen që do të arrihet nga autoritetet kompetente të të dy vendeve.
 - d) Zbatimi i pushimit dhe raporteve mjekësore të praktikantëve deri në 20 ditë vendoset nga drejtuesi i njësisë, institucionit dhe objektit ku ata trajnohen, në përputhje me



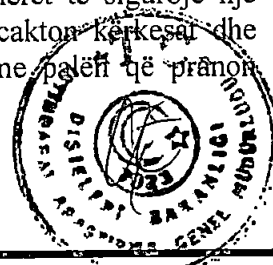
parimet e Palës Pritëse dhe në rast se duan të kalojnë më shumë se 20 ditë pushimi dhe raporte jashtë Palës Pritëse, do të vendoset nga autoriteti kompetent i Palës Pritëse, nëse autoriteti kompetent i Palës Dërguese e çmon të përshtatshme.

- e) Në rast të vdekjes së praktikantit ose të afërmeve të tij/saj, Pala Pritëse do të informojë Palën Dërguese për vdekjen, do ta transferojë trupin e të ndjerit në aeroportin më të afërt dhe do të marrë masat e nevojshme sanitare.
- 4) Çështjet lidhur me kërkesat për kompensim do të zgjidhen si më poshtë:
 - a) Gjatë zbatimit të këtij Memorandumi Mirëkuptimi, legjislacioni kombëtar i Palës Pritëse do të zbatohet për pretendimet e kompensimit të palës së tretë.
 - b) Përveç rasteve kur ka një neglizhencë ose qëllim të rëndë, Palët nuk mund të kërkojnë kompensim nga njëra-tjetra në rast të lëndimit ose vdekjes së stafit të tyre ose për dëmtimin e personit, pronës dhe mjedisit gjatë ekzekutimit të aktiviteteve sipas këtij Memorandumi Mirëkuptimi.
 - c) Palët përcaktojnë bashkërisht nëse situata është shkaktuar nga pakujdesia apo qëllimi i rëndë.

NENI 8

CAKTIMI I TRAJNERËVE PËR TRAJNIME NË TERREN

- a) Në rast të marrëveshjes mbi lëndët e arsimimit, kohën dhe kohëzgjatjen e arsimimit, trajneri caktohet në Palën Pritëse për trajnime në terren dhe do të vendoset nga autoriteti kompetent i Palës Dërguese.
- b) Autoriteti kompetent i Palës Dërguese do të sigurojë që personeli i cili do të caktohet për trajnimin në terren përbëhet nga njerëz që janë ekspertë në fushat e tyre.
- c) Trajnerët e caktuar për trajnimin në terren do të emërohen në institucionet e arsimit dhe trajnimit të Palës Pritëse.
- d) Pala Pritëse do të njoftojë Palën Dërguese nëpërmjet kanalit të duhur të bashkëpunimit, se cilat lëndë arsimore dhe për çfarë periudhe kanë nevojë për një trajner për trajnimin në terren. Numri i personelit që do të marrë pjesë në arsimimin e parashikuar nga pala pritëse, kualifikimet e personelit që merr pjesë në arsimim, emrat dhe vendndodhjet e shkollave, qendrave arsimore dhe njësive ku do të zhvillohet arsimimi, numri i ndihmës trajnerëve dhe përkthyesve, nëse ka, lista e pajisjeve dhe materialeve në dispozicion për arsimimin do të specifikohen gjithashtu në këtë njoftim.
- e) Pala pritëse do të caktojë një automjet për personelin e trajnimit në terren nga aeroporti deri në përfundim të detyrës së tyre. Ky mjet do të përdoret për transferimin ndërmjet ambienteve të banimit, shkollave, qendrave arsimore dhe njësive.
- f) Gjatë arsimimit, personeli i Palës Pritëse do të menaxhohet nga trajnerë të caktuar nga autoriteti kompetent i Palës Dërguese për trajnime në terren.
- g) Gjatë planifikimit të trajnimit në terren do të merret si kriter që një grup prej 3 trajnerësh mund të trajnojnë një grup prej rreth 40-50 personash.
- h) Është thelbësore që grupi i synuar të jenë administratorë në trajnimin në terren. Megjithatë, ekspertët e fushës së detyrës së tyre mund të konsiderohen si grupi i synuar për sa i përket temës, qëllimit ose fushës së trajnimit që do të organizohet.
- i) Në trajnimet në terren, trajnimet do të zhvillohen në gjuhën zyrtare të Trajnerit të Palës Dërguese. Për këtë qëllim, është thelbësore që Pala që merr trajnerët të sigurojë një numër të mjaftueshëm përkthyesish. Pala që dërgon trajnerin përcakton kërkesat dhe shpenzimet (kostot) e përkthyesit me marrëveshje të ndërsjellë me palën që pranon trajnerin të paktën tre muaj përpara fillimit të trajnimit.



- j) "Certifikata e kursit" ose "Certifikata" do t'i jepet praktikantit të Palës Pritëse që mori pjesë dhe përfundoi me sukses trajnimin në terren, nga trajnerët e caktuar për trajnimin në terren nga Pala Dërguese.

NENI 9

SITUATAT E JASHTËZAKONSHME DHE NDALIMI I DELEGIMIT

- a) Personeli nuk duhet të marrë pjesë kurrë në një konflikt të armatosur ose në aktivitete politike me një vend të tretë. Ai nuk do të ngarkohet me një detyrë sigurie të brendshme në Palën Pritëse dhe personelit të caktuar për arsimimin dhe trajnimin nuk do t'i jepet asnjë detyrë tjetër përveç detyrave të përcaktuara në këtë Memorandum Mirëkuptimi.
- b) Pala dërguese mund të revokojë personelin e saj në çdo kohë dhe pa dhënë një arsye. Në këtë rast, Pala Pritëse do të marrë masat e nevojshme që procesi i revokimit të trajtohet sa më shpejt të jetë e mundur.
- c) Në rast lufte, konflikti të armatosur, shqetësimi publik ose krize ndërkombëtare në njërën nga Palët, Pala Pritëse do ta kthejë personelin në vendin e saj, me kërkesë të Palës dërguese.
- d) Personeli i Palës Dërguese i nënshtrohet legjislacionit dhe juridiksionit të Palës Pritëse. Në rastet kur zbatohet juridiksioni i Palës Pritëse dhe kur përmbajtja e dispozitës parashikon një procedurë dënimi/ekzekutimi e cila nuk është përcaktuar në legjislacionin e Palës dërguese, do të zbatohet një dënim që përfshihet në legjislacionin e të dyjave palëve.

NENI 10

SHERBIMET SOCIALE

Praktikantët, brenda fushës së statusit që kanë homologët e tyre në Palën Pritëse, do të përfitojnë shërbime sociale dhe administrative, të tilla si ambiente sociale, mensa, meny me çmim fiks dhe vende pune në përputhje me legjislacionin aktual.

NENI 11

AUTORITETET KOORDINUESE

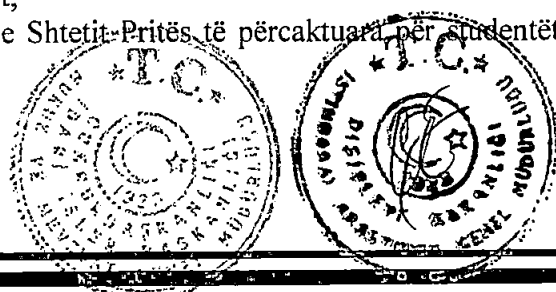
Autoritetet e mëposhtme që do të kenë të drejtë të sigurojnë koordinim për zbatimin e këtij Memorandum Mirëkuptimi;

- a) Për Palën e Turqisë: Ministria e Brendshme
b) Për Palën e Shqipërisë: Ministria e Brendshme

NENI 12

ÇËSHTJET FINANCIARE

- a) Shteti pritës do të vendosë të ofrojë trajnime për personelin, i cili merr trajnim, me pagesë, pa pagesë ose me zbritje. Në rast trajnimi falas, ai do të jetë në gjendje të mbulojë shpenzimet e mëposhtme;
- I. Për studentët,
- i. Ushqimin;
 - ii. Akomodimin;
 - iii. Dietat (Rregullat dhe shuma do të përcaktohen nga Shteti pritës),
 - iv. Shpenzimet e trajnimit-arsimimit;
 - v. Veshjet (Ekuivalente me dietat e Shtetit Pritës të përcaktuara për studentët e tij);

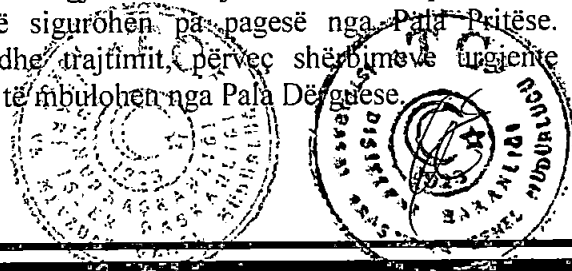


2. Për personelin praktikant që do të marrë pjesë në trajnimet e organizuara nga Komanda e Përgjithshme e Xhandarmërisë dhe Komanda e Rojës Bregdetare,
 - i. Pagat mujore (Rregullat dhe shuma përcaktohen nga Shteti pritës);
 - ii. Shpenzimet e trajnimit-arsimimit;
 - iii. Veshjet (ekuivalente me kompensimet e Shtetit Pritës të përcaktuara për studentët e tij);
 - iv. Ushqimin;
 - v. Akomodimin;
 - vi. Transportin e brendshëm;
 3. Për personelin praktikant që do të marrë pjesë në trajnimet dhe arsimimet e organizuara nga Drejtoria e Përgjithshme e Policisë,
 - i. Ushqimin,
 - ii. Akomodimin
 - iii. Shpenzimet e trajnimit-arsimimit.
- b) Përveçse kur bihet dakord ndryshe, shpenzimet e transportit ndërkombëtar do të mbulohen nga Pala Dërguese.
 - c) Nëse vendoset që arsimimi të sigurohet me tarifë, shpenzimet e përcaktuara në Paragrafin 1 të këtij neni do të paguhet në dollarë amerikanë në numrat e llogarisë të njoftuara nga Shteti personeli i të cilit është trajnuar, brenda 30 ditë nga përfundimi i periudhës ose veprimtarisë së arsimimit.
 - d) Personeli i ftuar do t'i nënshtrohet legjislacionit aktual doganor, tatimor dhe tregtar të Shtetit Pritës gjatë periudhës së hyrjes, qëndrimit dhe daljes së tij.
 - e) Personeli i ftuar është i detyruar të likuadojë detyrimet personale dhe familjare, në momentin që largohet nga Shteti Pritës për çfarëdo arsye. Shteti Dërgues do të marrë masat e nevojshme për detyrimet personale të cilat personeli i ftuar nuk i ka likuiduar.
 - f) Në rast se trajnerët caktohen për trajnim në terren:
 1. Pala Pritëse do të mbulojë shpenzimet e transportit të pajisjeve dhe materialeve të cilat Pala Dërguese i dërgon tek Pala Pritëse për trajnimin në terren.
 2. Shpenzimet e transportit dhe pagat ditore të personelit për zbatimin e ligjit të Palës Dërguese do të mbulohen nga Pala Dërguese ndërsa shpenzimet për ushqimin dhe akomodimin do të mbulohen nga Pala Pritëse. Pala Pritëse do të paraqesë vendin për akomodimin dhe ushqimin e trajnerëve të caktuar për trajnimin në terren dhe do të sigurojë të gjitha llojet e lehtësirave.

NENI 13

SHËRBIMET SHËNDETËSORE

- a) Në përputhje me këtë Memorandum Mirëkuptimi, personeli praktikant i zbatimit të ligjit duhet të jetë në kushte shëndetësore të tilla që mund të kryejë të gjitha llojet e aktiviteteve. Pala Pritëse mund të kërkojë një raport mjekësor ku të specifikohet se këta persona janë të përshtatshëm për sa i përket shëndetit.
- b) Shpenzimet e shërbimit të ekzaminimit dhe trajtimit të studentit, praktikantit dhe personelit të zbatimit të ligjit do të mbulohen në përputhje me legjislacionin kombëtar të Palës Pritëse. Primet e sigurimit shëndetësor ose shpenzimet shëndetësore të studentit do të mbulohen nga Pala Pritëse. Primet e sigurimit shëndetësor ose shpenzimet shëndetësore të personelit praktikant të zbatimit të ligjit do të mbulohen nga Pala Dërguese.
- c) Shërbimet urgjente shëndetësore dhe shërbimet urgjente të kujdesit dentar të personelit, përveç praktikantëve dhe studentëve, do të sigurohen pa pagesë nga Pala Pritëse. Shpenzimet e shërbimeve të ekzaminimit dhe trajtimit, përveç shërbimeve urgjente shëndetësore dhe të kujdesit urgjent dentar, do të mbulohen nga Pala Dërguese.



NENI 14
ZGJIDHJA E MOSMARRËVESHJEVE

Mospajtimet dhe mosmarrëveshjet që lindin nga interpretimi ose zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të zgjidhen nëpërmjet negociatave ose konsultimeve ndërmjet Palëve.

Në rast mosmarrëveshjeje ndërmjet këtij Memorandumi Mirëkuptimi dhe teksteve ligjore ndërkombëtare të lidhura më parë ndërmjet Palëve, dispozitat e këtij Memorandumi do të kenë përparësi.

NENI 15
NDRYSHIMET

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet në çdo kohë me pëlqimin e ndërsjellë me shkrim të Palëve. Ndryshimet hyjnë në fuqi në përputhje me të njëjtën procedurë ligjore të parashikuar në nenin 16 të këtij Memorandumi.

NENI 16
HYRJA NE FUQI DHE PERFUNDIMI

Ky Memorandum Mirëkuptimi hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim me anë të së cilës Palët njoftojnë njëra-tjetrën, përmes kanaleve diplomatike, për përfundimin e procedurave ligjore të parashikuara në legjislacionin e tyre kombëtar për hyrjen e tij në fuqi.

Ky Memorandum Mirëkuptimi lidhet për një periudhë 1 (një) vjeçare. Përveç nëse një nga palët kontraktuese njofton me shkrim palën tjetër për qëllimin e saj për të përfunduar këtë Memorandum Mirëkuptimi në rrugë diplomatike 6 (gjashtë) muaj para përfundimit të tij, do të rinovohet automatikisht për periudha të njëpasnjëshme prej 1 (një) viti. Ky Memorandum Mirëkuptimi përfundon gjashtë muaj pas njoftimit të përfundimit.

Përfundimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi nuk ndikon përjashtimisht në programet arsimore të nisura ose në vazhdim, përveç rasteve kur ka ndonjë rregullim që rrjedh nga legjislacioni vendas.

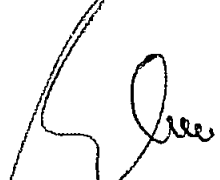
Nënshkruar në Tiranë më 17/01/2022, në dy kopje origjinale, secila në gjuhët turke, shqipe dhe angleze, ku të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast të ndonjë mospërputhjeje në interpretim, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

**Për Qeverinë e
Republikës së Turqisë**



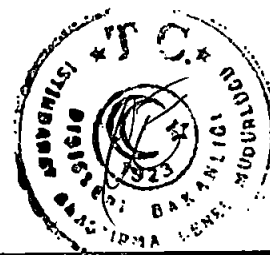
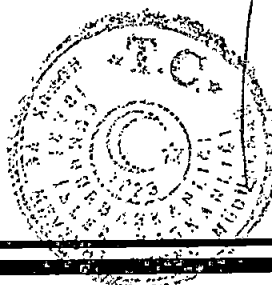
Süleyman SOYLU
Ministër i Brendshëm

**Për Këshillin e Ministrave të
Republikës së Shqipërisë**

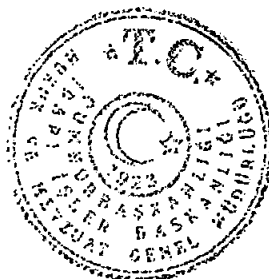


Bledar ÇUÇI

Ministër i Brendshëm



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
LAW ENFORCEMENT TRAINING AND EDUCATION COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA



The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of the Republic of Albania hereinafter referred to individually as "the Party" and collectively as "the Parties";

DESIRING to further strengthen and develop friendly relations between the Republic of Turkey and the Republic of Albania and to promote welfare and stability in a peaceful atmosphere in both States in the framework of the principle of mutual respect of the sovereignty, equality and interest of both Parties;

Have agreed on the following issues in the field of law enforcement training and education.

ARTICLE 1 DEFINITIONS

All following definitions apply within the scope of the Memorandum of Understanding:

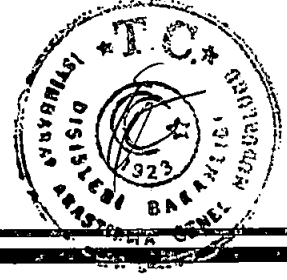
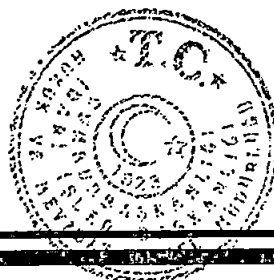
- a) **Personnel** may be trainee and / or trainers, and / or staff of law enforcement institutions, on duty, belonging to one of the parties
- b) **Student** means personnel who will receive training in training centres or other relevant training institutions on behalf of law enforcement forces but does not yet rise in rank.
- c) **Trainee** means personnel, instructor or student who will receive training within the scope of training programs.
- d) **Trainer** means personnel or instructor who will provide training within the scope of training programs.
- e) **Candidate** means a person who meets the conditions required for admission to training units within the scope of training programs.
- f) **Sending Party** means state that sends personnel to receiving party for implementation of this MoU.
- g) **Receiving Party** means state that receives personnel of sending party for implementation of this MoU.

ARTICLE 2 AIM

This Memorandum of Understanding aims to improve cooperation in the field of law enforcement training and education between the Parties.

ARTICLE 3 SCOPE

This Memorandum of Understanding covers procedures and principles on training and education programs in the fields specified in Article 4.



ARTICLE 4 COOPERATION FIELDS

The Parties shall carry out training and education cooperation activities in the following fields.

1) POSTGRADUTE EDUCATIONS

Personnel may be admitted each year for the relevant institutes within Turkish National Police Academy/Gendarmerie and Coast Guard Academy in the field, number and requirements to be announced on the websites of the relevant Academies before the education period.

a) Master Programs in the field of public security:

Those who are declared as candidates by their countries within the requirements and periods published on the websites www.pa.edu.tr and www.jsga.edu.tr and who apply personally and who are successful in an interview shall be admitted for master education programs provided by the institutes affiliated with Turkish National Police Academy/Gendarmerie and Coast Guard Academy.

b) Non-Thesis Master Programs in the field of public security:

Those who are declared as candidates by their countries within the requirements and periods published on the websites www.pa.edu.tr and www.jsga.edu.tr and who apply personally and who are successful in an interview shall be admitted for non-thesis master education programs provided by the institutes affiliated with Turkish National Police Academy/Gendarmerie and Coast Guard Academy.

c) Doctoral Programs in the field of public security:

Those who are declared as candidates by their countries within the requirements and periods published on the websites www.pa.edu.tr and www.jsga.edu.tr and who apply personally and who are successful in an interview shall be admitted for doctoral education programs provided by the institutes affiliated with Turkish National Police Academy/Gendarmerie and Coast Guard Academy.

2) EDUCATION PROGRAMS

These are the educations approved by the relevant Law Enforcement Education Units of Ministry of Interior of the Republic of Turkey and carried out within the framework of the issues specified in Article 6.

ARTICLE 5 COOPERATION PROCEDURES

The parties may cooperate to exchange their experiences gained through the mobility of experts on organization and development of various trainings and educational programs in the fields covered by the implementing institutions of this memorandum of understanding.

The Parties shall cooperate in carrying out the educational activities within the framework of the issues detailed in Article 4.

- a) The host Party shall provide and prepare venue of education, necessary education materials and other equipment.
- b) The cooperation between the Parties shall be improved through mutual visits at all levels.



- c) In this regard, they can conduct joint visits of staff and trainers, exchange information on technical issues and research, can develop joint research-scientific programs and projects, and can organize joint conferences, seminars and symposiums to benefit from scientific developments, in accordance with the legislation in force of the parties”.

ARTICLE 6

EXECUTION OF EDUCATIONAL ACTIVITIES

- a) The Parties, if required, for the purpose of determining the education programs, shall ensure that a study of “education need analysis” is carried out and that the education programs to be organized mutually are planned as a result of this analysis study.
- b) The Parties shall provide mutual education and training service for trainees in education and training institutions within the framework of this Memorandum of Understanding and pursuant to an annual implementation plan to be made by correspondence.
- c) The Parties may mutually appoint trainee and trainer pursuant to qualifications and numbers specified in the annual implementation plan, and education programs may be organized in both countries.
- d) Trainee and trainers will have qualifications in conformity with purpose and scope of training.
- e) It is essential that the Parties make the plans for courses 1 year in advance. However, the Parties, when required, may send their requests regarding the required courses within a reasonable time before the start of course.
- f) In the annual implementation plan they will send, the Parties shall indicate technical issues such the education, types of courses, the number of participants to be admitted, the qualifications of trainee, the schools in where the courses are provided, the names and addresses of education centres and units, course duration, if any, language education before the course, and on the job training after the course, the condition of obtaining a medical report for the course, the status and rank of personnel who will attend to the course and the education fees.
- g) The Parties shall meet physical requirements of education program (venue, equipment, material, classroom, library, laboratory etc.) in accordance with content of education, needs and expectations.
- h) The education programs shall be permanently monitored, evaluated and improved during the implementation.
- i) The Receiving Party shall provide the trainee with their materials used in education specified in the education program and the trainee shall give back the education aid material at the end of the education.
- j) Diploma, course document or certificate to be awarded to the trainee at the end of education and training shall be issued by the competent authorities of the Party providing education and shall be conferred on trainees at graduate ceremony. In case of a failure, a document indicating the failure shall be issued.
- k) The trainee shall also bring education and ceremony uniforms that will be required during education and training.
- l) Before the education starts, information about the course program, standards and disciplinary legislation shall be made by the relevant course centre.

- m) The competent authorities of the Sending Party shall be notified about the personnel who are deemed unsuitable for continuing education and training due to failure, indiscipline and sanitary inadequacy within the framework of the Receiving Party's legislation and principles. Following the notification, the process of dismissal from education and termination of education and training shall be implemented. If the conditions regarding the period of education are appropriate, a new student may be admitted to replace the personnel sent to its country. Personnel who have been subject to the dismissal from education and the termination of education and training shall not be sent again for education and training purposes.
- n) Since the language of education is Turkish in a Training for First Level Superiors and a Non-Thesis Master Education organized in the Training Centre for Police Superiors affiliated with Turkish National Police Academy as well as a Basic Training for Commissioned Officer and a Basic Training for Non-Commissioned Officer and Master and Doctoral Programs organized in Turkish Gendarmerie and Coast Guard Academy as well as Vocational Technical Training Courses provided by Turkish Gendarmerie, admitted students shall be subject to a Turkish language level examination firstly. A Turkish language education is organized for a period of 1 (one) year in average for students who fail the exam. Subsequently, students who succeed in the education are included in the said education. Other education-training and courses shall be conducted primarily in the language of the Receiving State or in English language. A sufficient number of interpreters may be requested by the Sending Party for educations. The Sending Party determines its request and costs (expenses) regarding interpreters by mutual agreement with the Receiving Party at least 3 (three) months before the training begins.

ARTICLE 7

DISCIPLINE ISSUES AND TERMINATION OF TRAINING

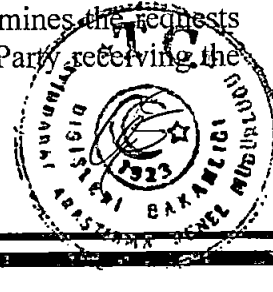
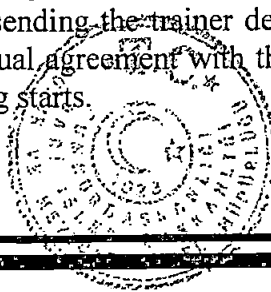
- 1) Guest staff/candidates/trainees must be liable to obey all current rules and instructions of the unit and institutions of the Receiving Party. Personnel / candidate / trainer who violates these rules and instructions is excluded from the development of his activities and returns to the sending country.
- 2) The Receiving Party has the right to terminate the training of those who are admitted to training under this MoU in the following cases:
 - a) Academic inability (failure to achieve the required results),
 - b) Violation of the legislation of the located country or the disciplinary rules of the institution where they are trained,
 - c) Determining a situation that arises during the education period and may cause health problems while continuing the education.
- 3) Quitting and leavings shall be applied within the following principles.
 - a) Leavings shall be granted in accordance with the working hours of the Receiving Party and the principles applicable to the counterparts of the Receiving Party.
 - b) The leavings within the country of the Receiving Party shall be given by the head of the unit, institution and facility where the trainee is trained, if deemed appropriate by the competent authority of the Sending Party.
 - c) Leavings to be used outside the country of the Receiving Party shall be granted by the competent authorities of the Sending Party in accordance with the agreement to be reached by the competent authorities of both countries.

- d) The application of the rest and medical reports of the trainees up to 20 days shall be decided by the head of the unit, institution and facility where they are trained in accordance with the principles of the Receiving Party and in the case that they want to spend more than 20 days of rest and reports outside of the Receiving Party, it shall be decided by the competent authority of the Receiving Party, if the competent authority of the Sending Party deems appropriate.
- e) In case of death of the trainee or his/her relatives, the Receiving Party shall inform the Sending Party about the death, transfer the corpse to the nearest airport and take the necessary sanitary measures.
- 4) Issues regarding the compensation claims shall be conducted as below:
 - a) During the implementation of this MoU, the national legislation of the Receiving Party shall be applied about the compensation claims of the third party.
 - b) Unless there is a gross negligence or intent, the Parties cannot claim compensation from each other in the case of injury or death of their staff or for damage/harm to person, property and environment during execution of the activities under this MoU.
 - c) The parties jointly determine whether the situation is caused by gross negligence or intent.

ARTICLE 8

ASSIGNMENT OF TRAINERS FOR ON-SITE TRAINING

- a) In case of agreement on education subjects, education time and duration; the trainer shall be assigned in the Receiving Party for on-site training that will be determined by the competent authority of the Sending Party.
- b) The Sending Party's competent authority shall ensure that the personnel to be assigned for on-site training consists of the people who are expert in their fields.
- c) Trainers assigned for on-site training shall be appointed to the education and training institutions of the Receiving Party.
- d) The Receiving Party; shall notify the Sending Party about which education subjects and for what period they need a trainer for on-site training, through the appropriate cooperation channel. The number of personnel to participate in education that envisaged by the Receiving Party, the qualifications of the personnel who participate in the education, the names and locations of the schools, education centres and units where the education shall be conducted, the number of assistant trainers and interpreters, if any, the list of available equipment and materials for the education shall also be specified in this notification.
- e) The Receiving Party shall allocate a vehicle for on-site training personnel from the airport until to the end of their task. This vehicle shall be utilized for the transfer between the lodging area, schools, education centres and units.
- f) During the education, the personnel of the Receiving Party shall be managed by the trainers assigned by the competent authority of the Sending Party for on-site training.
- g) While planning the on-site training; it shall be taken as a criterion that a group of 3 trainers can train a group of 40-50 people at most.
- h) It is essential that the target group should be administrators in on-site training. However , the experts of their field of duty may be considered as the target group regarding to the subject, purpose or scope of the training to be organized.
- i) In on-site trainings; trainings shall be held in the official language of the Trainer Sending Party. To this end, it is essential that the Party receiving the trainers shall provide a sufficient number of interpreters. The Party sending the trainer determines the requests and expenses (cost) of the interpreter by mutual agreement with the Party receiving the trainer at least three months before the training starts.



- j) "Course Certificate" or "Certificate" shall be given to the Trainee of the Receiving Party who participated and succeeded in the on-site training, by the trainers assigned for on-site training by the Sending Party.

ARTICLE 9

EXTRAORDINARY SITUATIONS AND PROHIBITION OF ASSIGNMENT

- a) Personnel shall never participate in an armed conflict or political activities with a third country. It shall not be tasked with an internal security duty in the Receiving Party and the personnel assigned for education and training shall not be assigned with any other duties apart from the duties specified in this MoU.
- b) The Sending Party can revoke its personnel at any time and without stating a reason. In this case, the Receiving Party shall take the necessary measures for the revocation process to be handled as soon as possible.
- c) In the case of war, armed conflict, public disturbance or international crisis in one of the Parties, the Receiving Party shall return the personnel to its own country upon the request of the sending Party.
- d) The personnel of the Sending Party are subject to the legislation and jurisdiction of the Receiving Party. In the cases where the jurisdiction of the Receiving Party is implemented and when the content of the provision prescribes a punishment/execution procedure which is not defined in the legislation of the Sending Party, a penalty shall be applied that is included in the legislation of both parties.

ARTICLE 10

SOCIAL SERVICES

The trainees, within the scope of the status which their counterparts in the Receiving Party have; shall benefit from social and administrative services such as social facilities, canteens, table d'hote and workplaces in accordance with the current legislation.

ARTICLE 11

COORDINATION AUTHORITIES

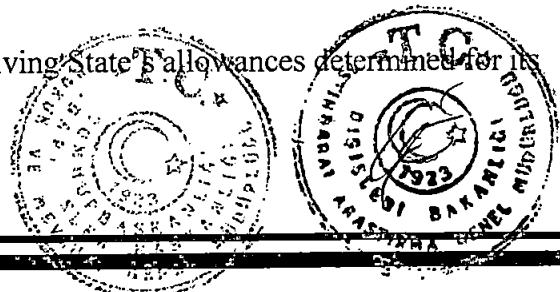
The following authorities shall be entitled to ensure coordination for implementing this MoU;

- a) For the Party of Turkey: Ministry of Interior
- b) For the Party of Albania: Ministry of Interior

ARTICLE 12

FINANCIAL ISSUES

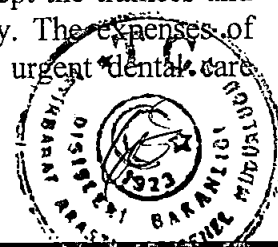
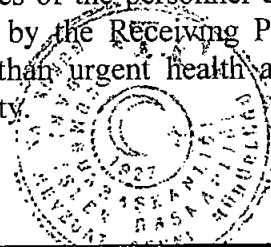
- a) The receiving state shall decide to provide training to the personnel, who receive training, for paid, free or discounted basis. In case of free training, it shall be able to cover the following expenses;
 - 1. For students,
 - i. Board,
 - ii. Accommodation,
 - iii. Allowance (The rules and the amount shall be determined by the Receiving State),
 - iv. Training-education expenses,
 - v. Clothes (Equivalent to the Receiving State's allowances determined for its own students.)



2. For the trainee personnel who will participate in the trainings organized by the Gendarmerie General Command and the Coast Guard Command,
 - i. Monthly wages (The rules and the amount shall be determined by the Receiving State),
 - ii. Training-education expenses,
 - iii. Clothes (Equivalent to the Receiving State's allowances determined for its own students)
 - iv. Board,
 - v. Lodging,
 - vi. Domestic transportation.
 3. For the trainee personnel who will participate in the trainings organized by the General Directorate of Police,
 - i. Board,
 - ii. Lodging,
 - iii. Training-education expenses.
- b) Unless otherwise agreed upon, the expenses of international transportation shall be covered by the Sending Party.
 - c) If it is decided to provide the educations with a fee, the expenses stated in the 1. Paragraph of this Article shall be paid in US Dollars to the notified account numbers, by the State of whose personnel has been trained, within 30 days following the end of the education period or activity.
 - d) Guest personnel shall be liable to the current customs, tax and trading legislation of the Receiving State during its entry, stay and exit period.
 - e) Guest personnel is obliged to liquidate personal and family debts while its exact leaving the Receiving State for any reason. Necessary measures shall be taken by the Sending State for personal debts which the guest personnel has not liquidated.
 - f) In the case that trainers are appointed for on-site training;
 1. The Receiving Party shall cover the transportation expenses of the equipment and materials which are brought by the Sending Party to the Receiving Party for on-site training.
 2. The transportation costs and daily wages of the law enforcement personnel of the Sending Party shall be covered by the Sending Party and meals and accommodation expenses shall be covered by the Receiving Party. The Receiving Party shall present the place for accommodation and meals of the trainers assigned for on-site training and shall provide all kind of conveniences.

ARTICLE 13 HEALTH CARE SERVICES

- a) In accordance with this MoU, the Trainee Law Enforcement Personnel must be in a health conditions that can perform all kinds of activities. The Receiving Party may request a medical report indicating that these persons are appropriate in terms of health.
- b) Examination and treatment service expenses of the student, trainee and law enforcement personnel shall be covered in accordance with the national legislation of the Receiving Party. Health insurance premiums or health expenses of the students shall be covered by the Receiving Party. The health insurance premiums or health expenses of the trainee law enforcement personnel shall be covered by the Sending Party.
- c) Urgent health and urgent dental care services of the personnel except the trainees and students; shall be provided free of charge by the Receiving Party. The expenses of examination and treatment services other than urgent health and urgent dental care services shall be covered by the Sending Party.



ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES

Differences and disputes arising from the interpretation or implementation of this MoU shall be settled through negotiations or consultations between the Parties.

In the case of a dispute between this MoU and international legal texts previously concluded between the Parties, the provisions of this MoU shall prevail.

ARTICLE 15 AMENDMENTS

This MoU may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 16 of this MoU.

ARTICLE 16 ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their all legal procedures envisaged in their national legislation for its entry into force.

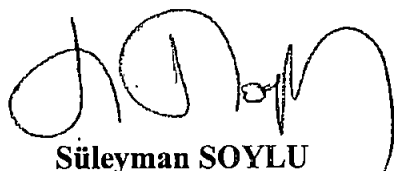
This Memorandum of Understanding is concluded for a period of 1 (one) year. Unless one of the contracting parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate this Memorandum of Understanding through diplomatic channels 6 (six) months prior to its expiration, it shall be automatically renewed for successive periods of 1 (one) year. This Memorandum of Understanding shall expire six months after the notification of termination.

The termination of this Memorandum of Understanding does not exceptionally affect the initiated or ongoing education programs, unless there is a regulation stemming from domestic legislation.

Signed in Tirana on 17/01/2022, in two original copies, each in Turkish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**

**For the Council of Ministers of the
Republic of Albania**



Süleyman SOYLU

Minister of Interior



Bledar ÇUÇI

Minister of Interior

